

Letras Hispanas

Volume 14, 2018

TITLE: Horacio Castellanos Moya. *El diablo en el espejo*

AUTHOR: María del Carmen Caña Jiménez and Vinodh Venkatesh, eds.

PUBLISHER: Albatros Ediciones

YEAR: 2016

AUTHOR OF THE REVIEW: Moira Alvarez, University of Pennsylvania

El libro editado por María del Carmen Caña Jiménez y Vinodh Venkatesh reúne una serie de artículos críticos sobre la obra del escritor hondureño-salvadoreño Horacio Castellanos Moya. El título escogido remite al de una de sus novelas, *La diablo en el espejo*, y con un guiño nos propone enfrentarnos al “diablo” a través de las lecturas críticas que su obra ha generado en los últimos años. De alguna manera este libro viene a enmendar la situación que Castellanos Moya describe en su discurso de recibimiento del Premio Iberoamericano de Narrativa Manuel Rojas (2014): “Procedo de un país donde el oficio de escritor significa casi nada. He escrito mis libros en medio de la indiferencia, sino de la franca animadversión de muchos de mis coterráneos.” Tomando como punto de partida ese discurso y el reconocimiento que él significa, *El diablo en el espejo* ha sido pensado para llenar el vacío de una antología crítica que los editores mencionan como ineludible hoy en día.

La organización del libro permite una eficiente aproximación al autor, su obra y la producción crítica sobre ella: las cuatro secciones temáticas y de análisis en que está dividido vienen precedidas de una Introducción de los editores—en la cual se anticipan tanto varios de los temas que abarca la obra de Castellanos Moya como las etapas en que la crítica la ha clasificado—y un artículo de Méndez Vides donde se hace un comprensivo recorrido

por la obra de ficción del autor para mostrar que su aporte “es la capacidad de enfrentarnos a esas dos grandes condiciones de la vida: el cataclismo social y la caída de los pequeños héroes” (30). Cada una de las cuatro secciones consta de dos o tres artículos críticos cuyo abordaje gira en torno a alguno de los temas más relevantes de la novelística del autor: la intertextualidad, el testimonio y sus iteraciones, la situación de Centroamérica y el exilio. Finalmente, a manera de Epílogo, los editores incluyen el discurso de aceptación del Premio Iberoamericano que Castellanos Moya pronunció en Santiago de Chile el 24 de octubre de 2016.

La primera sección se organiza en torno a la intertextualidad que las novelas de Castellanos Moya presentan tanto con otros autores como entre sí. Daniel Quirós propone una interesante lectura de *El asco* a partir de su intertextualidad con Thomas Bernhard respecto a sus recursos formales y estilísticos y a los temas comunes – la posguerra, la relación con el país natal, la crítica a su propia tradición cultural. Cristina Carrasco encara el tema de la intertextualidad a partir de la relación que la obra de Castellanos Moya tiene con la de Roberto Bolaño en cuanto a su recepción crítica en la Península Ibérica. Carrasco de alguna manera denuncia que la lectura simplificadora y exotizante que se hace de la obra de Castellanos Moya sigue la

línea de la recepción del realismo mágico: “Es como si en la actualidad se sustituyera a un Macondo mágico por un Salvador putrefacto que también es mítico” (49). Matthew Richey, por su parte, propone una intertextualidad entre *El asco*, *La diabla en el espejo* y *El arma en el hombre* basándose en las distintas perspectivas que cada una presenta sobre el emblemático asesinato de Olga María Trabanino.

En la segunda sección se pone en cuestión la temática del testimonio por medio de dos rigurosos artículos. El de Juan José Colin analiza *El arma en el hombre* a partir del cambio que ha tenido el género testimonial en la novela centroamericana, pasando de ser un género comprometido y denunciatorio a uno más individualista que pone de manifiesto una nueva violencia, más caótica y sin sentido. Tiffany D. Creegan Miller hace una lectura de *Insensatez* que da cuenta de los efectos devastadores que presentan no solo los que dan testimonio de la violencia (en este caso, las comunidades indígenas en Guatemala) sino también los de aquellos que leen y compilan esos testimonios y sufren, por lo tanto, el trauma de la guerra durante el período de posguerra.

La tercera sección lleva por título “Sociedades al borde del precipicio” y consta de tres artículos que se aproximan a la violencia centroamericana desde distintas aristas. Kayla Watson se basa en la teoría de la domesticación y desarrolla cómo Castellanos Moya “domestica el neoliberalismo para problematizar la transformación de la sociedad centroamericana de posguerra” (121); Misha Kokotovic propone leer a *La sirvienta y el luchador* como una novela que sirve de bisagra entre los dos ciclos de la obra de Castellanos Moya, al tratar los acontecimientos del comienzo de la guerra con el desencanto que

signa sus novelas de posguerra; y finalmente, Albrecht Buschman y María Teresa Laorden se concentran en cómo aparece la desintegración de la familia en la saga de los Aragón y cómo esto refleja una sociedad centroamericana afectada y quebrada por la violencia y las múltiples guerras.

En la última sección se aborda el cuarto tema ineludible a la hora de analizar la obra de Castellanos Moya, el exilio y, en especial, el tema del retorno. Carlos Abreu Mendoza trata la temática del regreso y muestra cómo “el retorno acaba convirtiéndose frecuentemente en una pesadilla llena de intentos frustrados de comunicación, de sospechas y terrores” (181). Francisco Brignole, por su parte, vuelve sobre el mito del retorno al país de origen para plantear que *El sueño del retorno* desmiente la figura idealizada del héroe latinoamericano exiliado y también denuncia los excesos de grupos revolucionarios de izquierda como el FMNL.

Para concluir, podemos afirmar que si esta colección de artículos críticos reunidos y editados por Caña Jiménez y Venkatesh se propuso “rendir homenaje a la brillante carrera literaria del escritor” y “abordar el vacío monográfico que existe en torno a su obra” (12), lo ha logrado tanto por la selección y el contenido de los artículos como por la precisa organización en torno a aquellas categorías que hasta hoy han sido unánimemente consideradas como ineludibles al estudiar la obra de Castellanos Moya. Este excelente libro vendría a decirle a quien ha escrito sus novelas en medio de la indiferencia generalizada y la animadversión, que ahora esas mismas novelas no solo no nos son indiferentes, sino que tampoco lo son aquellos temas y problemáticas que las rigurosas y originales lecturas críticas de este libro iluminan.